

ANALISIS STUDI KASUS PENERJEMAHAN MENGGUNAKAN TRANSTOOL GOOGLE DARI BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Martiasrus

0700817

ABSTRAK

Semua negara di dunia memiliki bahasanya masing-masing. Untuk berinteraksi antar negara, penting adanya kemampuan saling memahami bahasanya. Untuk saling memahami bahasa tersebut, diperlukan kemampuan menerjemah. Dengan kemampuan menerjemah, setiap masyarakat yang berbeda bahasa dapat berinteraksi. Bermacam-macam alat bantu yang dapat digunakan untuk menerjemahkan seperti kamus dan transtool. Salah satunya transtool yang ada yaitu situs transtool dari Google yang bernama Google Translate.

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui bagaimana hasil terjemahan transtool dari google pada teks percakapan bahasa Jepang pada tingkat dasar dan menengah. Penelitian ini juga bertujuan untuk melihat perbandingan hasil terjemahan dari transtool dengan hasil terjemahan pada buku Shin Nihongo no Kiso I dan II (Terjemahan dalam Bahasa Indonesia).

Penelitian ini dilakukan secara deskriptif kualitatif. Objek pada penelitian ini adalah hasil terjemahan teks bahasa Jepang kedalam bahasa Indonesia menggunakan transtool Google yang dilakukan dengan cara menerjemahkannya setiap satu kalimat.

Teks terjemahan dari buku Shin Nihongo no Kiso I dan II (Terjemahan dalam Bahasa Indonesia) dijadikan sebagai standar terjemahan teks percakapan yang baik dan benar. Hasil terjemahan transtool akan diberi nilai 0-4 dilihat dari bagaimana hasil terjemahan transtool jika dibandingkan dengan hasil terjemahan dari buku.

Berdasarkan hasil pengolahan data, disimpulkan bahwa hasil terjemahan transtool adalah 51,87%. Hasil terjemahan transtool termasuk dalam kategori tidak terlalu baik.

Kata Kunci: Google Translate, Analisis, Penerjemahan

Martiasrus, 2013

Analisis Studi Kasus Penerjemahan Menggunakan Transtool Google Dari Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

CASE STUDY ANALYSIS OF TRANSLATION USING TRANSTOOL GOOGLE FROM JAPANESE TO INDONESIAN

Martiasrus

0700817

ABSTRACT

All countries in this world has their own language. To interact between countries, it's important the ability to understand each other language. To understand each other language, we need the ability of translation. With this ability, different language communities can interact each other. An assortment of tools that can be used to translate for example dictionaries and transtool. There is one transtool, transtool site from Google called Google Translate.

This study was conducted to determine how the results of translation text Japanese conversation at primary and secondary level using Google Translate. This study also aimed to compare the results between translation using Google translate and translation on book Shin Nihongo no Kiso I and II (Translation in Indonesian).

This study conducted a qualitative descriptive. Object of this study is the translation results of Japanese text into Indonesian using Google Translate done in way to translate every single sentence.

Text translation of book Shin Nihongo no Kiso I and II (Tranlation in Indonesian) used as a standard good text translation. Tranlation results from transtool will be rated 0-4 of how the translation results when compared with the translation from book.

Based on the results of data processing, it was concluded that the results translation is 51.87%. Transtool translation results category are not good enough.

Keywords: Google Translate, Analysis, Translation

Martiasrus, 2013

Analisis Studi Kasus Penerjemahan Menggunakan Transtool Google Dari Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu